

### يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ يُسَالُّ وَيَسُوعُ يَشْهَدُ لَهُ

<sup>1</sup> وَلَمَّا اكْمَلَ يَسُوعُ أَمْرَهُ لِتَلَامِيذِهِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ انْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ لِيُعَلِّمَ وَيَكْرِزَ فِي مَدِينِهِمْ. <sup>2</sup> أَمَّا يُوحَنَّا فَلَمَّا سَمِعَ فِي السَّجْنِ بِأَعْمَالِ الْمَسِيحِ أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ، وَقَالَ لَهُ: أَنْتَ هُوَ الْإِنْبِيَّاءُ أَمْ تَنْتَظِرُ آخَرَ؟ <sup>3</sup> فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمَا: اذْهَبَا وَأَخْبِرَا يُوحَنَّا بِمَا تَسْمَعَانِ وَتَنْتَظِرَانِ: <sup>4</sup> الْغَمْصِيُّ يُبْصِرُونَ وَالْعُرْجُ يَمْشُونَ وَالْبُرْصُ يُطَهَّرُونَ وَالصُّمُّ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَى يَقُومُونَ وَالْمَسَاكِينُ يُبَشِّرُونَ. <sup>5</sup> وَطَوْبَى لِمَنْ لَا يَعْثُرُ فِيَّ.

<sup>6</sup> وَبَيْنَمَا ذَهَبَ هَذَانِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَقُولُ لِلْجُمُوعِ عَنْ يُوحَنَّا: مَاذَا حَرَجْتُمْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ لِنَتَظَرُوا؟ أَقَصَصَهُ تَحَرَّكُهَا الرِّيحُ؟ <sup>7</sup> لَكِنْ مَاذَا حَرَجْتُمْ لِنَتَظَرُوا؟ أَنْسَانًا لَا يَسَاءُ تِيَابًا تَاعَمَةً؟ هُوَذَا الَّذِينَ يَلْبَسُونَ الثِّيَابَ النَّاعِمَةَ هُمْ فِي بُيُوتِ الْمُلُوكِ. <sup>8</sup> لَكِنْ مَاذَا حَرَجْتُمْ لِنَتَظَرُوا؟ أَنْبِيَاءُ؟ نَعَمْ، أَقُولُ لَكُمْ، وَأَفْضَلُ مِنْ نَبِيِّ. <sup>9</sup> فَإِنَّ هَذَا هُوَ الَّذِي كُتِبَ عَنْهُ: "هَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَائِكِي الَّذِي يَهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ." <sup>10</sup> الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَمْ يَقُمْ بَيْنَ الْمُؤَلُودِينَ مِنَ النِّسَاءِ أَعْظَمُ مِنْ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَلَكِنَّ الْأَضْعَفَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ أَعْظَمُ مِنْهُ. <sup>11</sup> وَمَنْ أَبَامَ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ إِلَى الْآنَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ يُعْصَبُ، وَالْعَاصِبُونَ يَحْتَطِفُونَهُ. <sup>12</sup> لِأَنَّ جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالنَّامُوسِ إِلَى يُوحَنَّا تَبَّأُوا. <sup>13</sup> وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَقْبَلُوا: فَهَذَا هُوَ إِبِلْيَا الْمُرْمِعُ أَنْ يَأْتِيَ. <sup>14</sup> مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

<sup>15</sup> وَمَنْ أَسْبَغَهُ هَذَا الْجِيلُ؟ يُسْبِغُهُ أَوْلَادًا جَالِسِينَ فِي الْأَسْوَاقِ يُبَادُونَ إِلَى أَصْحَابِهِمْ. <sup>16</sup> وَيَقُولُونَ: رَمَزْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَرْفُضُوا، نَحْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَلْطِمُوا. <sup>17</sup> لِأَنَّهُ جَاءَ يُوحَنَّا لَا يَأْكُلُ وَلَا يَشْرَبُ، فَيَقُولُونَ: فِيهِ شَيْطَانٌ. <sup>18</sup> جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ، فَيَقُولُونَ: هُوَذَا إِنْسَانٌ أَكُولٌ وَشَرِبٌ حَمْرٌ، مُجِبٌّ لِلْعَشَارِينَ وَالْخَطَاةِ، وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ بَيْنِهَا.

### يَسُوعُ يُبَيِّنُ الْمَدْنَ الْعَاصِيَةَ

<sup>19</sup> حِينَئِذٍ ابْتَدَأَ يُبَيِّنُ الْمَدْنَ الَّتِي ضَيَعَتْ فِيهَا أَكْثَرُ قُوَّاتِهِ لِأَنَّهُا لَمْ تُسَبِّحْ: <sup>20</sup> وَبَلَّ لَكَ، يَا كُورَازِينُ، وَبَلَّ لَكَ، يَا بَيْتَ صَيْدَا. لِأَنَّهُ لَوْ ضَيَعَتْ فِي صُورَ وَصَيْدَاءَ الْقَوَاتِ الْمُصْنُوعَةِ فَيَكَمَا لَتَابَتَا قَدِيمًا فِي الْمُسُوحِ وَالرَّمَادِ. <sup>21</sup> وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ صُورَ وَصَيْدَاءَ تَكُونُ لَهُمَا خَالَةٌ أَكْثَرُ اخْتِمَالًا يَوْمَ الدِّينِ مِمَّا لَكُمَا. <sup>22</sup> وَأَنْتَ، يَا كَفَرَتَا حَوْمَ الْمُزْتَفِعَةِ إِلَى السَّمَاءِ، سَتُنْهَطِينَ إِلَى

<sup>1</sup> And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities. <sup>2</sup> Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples, <sup>3</sup> And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another? <sup>4</sup> Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see: <sup>5</sup> The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them. <sup>6</sup> And blessed is he, whosoever shall not be offended in me. <sup>7</sup> And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind? <sup>8</sup> But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses. <sup>9</sup> But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet. <sup>10</sup> For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. <sup>11</sup> Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he. <sup>12</sup> And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force. <sup>13</sup> For all the prophets and the law prophesied until John. <sup>14</sup> And if ye will receive it, this is Elias, which was for to

الْهَاطِيَّةِ، لِأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي سُدُومَ الْقَوَاثِ الْمَضْئُوعَةُ  
فِيكَ لَتَقِيَتْ إِلَى الْيَوْمِ. <sup>24</sup> وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ أَرْضَ  
سُدُومَ تَكُونُ لَهَا خَالَةٌ أَكْثَرَ اخْتِمَالًا يَوْمَ الدِّينِ مِمَّا لَكَ.

**يسوع يمجّد الله وينادي المُتَعَبِينَ إِلَى رَاحَتِهِ**

<sup>25</sup> فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: أَخْمَدُكَ، أَيُّهَا  
الْآبُ، رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، لِأَنَّكَ أَحَقَيْتَ هَذِهِ عَنِ  
الْحُكَمَاءِ وَالْفُهَمَاءِ وَأَعْلَسْتَهَا لِلْأَطْفَالِ. <sup>26</sup> نَعَمْ، أَيُّهَا الْآبُ،  
لَأَنْ هَكَذَا صَارَتِ الْمَسَرَّةُ أَمَامَكَ. <sup>27</sup> كُلُّ شَيْءٍ قَدْ دُفِعَ  
إِلَيَّ مِنْ أَبِي، وَلَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُ الْإِبْنَ إِلَّا الْآبُ، وَلَا أَحَدٌ  
يَعْرِفُ الْآبَ إِلَّا الْإِبْنُ وَمَنْ أَرَادَ الْإِبْنَ أَنْ يُعْلِنَ لَهُ. <sup>28</sup> تَعَالَوْا  
إِلَيَّ، يَا جَمِيعَ الْمُتَعَبِينَ وَالثَّقِيلِي الْأَحْمَالِ، وَأَنَا  
أَرْيَحُكُمْ. <sup>29</sup> إِحْمِلُوا نِيرِي عَلَيْكُمْ وَتَعَلَّمُوا مِنِّي، لِأَنِّي وَدِيعٌ  
وَمُتَوَاضِعٌ الْقَلْبِ، فَتَجِدُوا رَاحَةً لِنُفُوسِكُمْ. <sup>30</sup> لِأَنَّ نِيرِي

come. <sup>15</sup> He that hath ears to hear, let him  
hear. <sup>16</sup> But whereunto shall I liken this  
generation? It is like unto children sitting  
in the markets, and calling unto their  
fellows, <sup>17</sup> And saying, We have piped unto  
you, and ye have not danced; we have  
mourned unto you, and ye have not  
lamented. <sup>18</sup> For John came neither eating  
nor drinking, and they say, He hath a  
devil. <sup>19</sup> The Son of man came eating and  
drinking, and they say, Behold a man  
gluttonous, and a winebibber, a friend of  
publicans and sinners. But wisdom is  
justified of her children. <sup>20</sup> Then began he to  
upbraid the cities wherein most of his  
mighty works were done, because they  
repented not: <sup>21</sup> Woe unto thee, Chorazin!  
woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty  
works, which were done in you, had been  
done in Tyre and Sidon, they would have  
repented long ago in sackcloth and  
ashes. <sup>22</sup> But I say unto you, It shall be more  
tolerable for Tyre and Sidon at the day of  
judgment, than for you. <sup>23</sup> And thou,  
Capernaum, which art exalted unto  
heaven, shalt be brought down to hell: for  
if the mighty works, which have been done  
in thee, had been done in Sodom, it would  
have remained until this day. <sup>24</sup> But I say  
unto you, That it shall be more tolerable  
for the land of Sodom in the day of  
judgment, than for thee. <sup>25</sup> At that time  
Jesus answered and said, I thank thee, O  
Father, Lord of heaven and earth, because  
thou hast hid these things from the wise  
and prudent, and hast revealed them unto  
babes. <sup>26</sup> Even so, Father: for so it seemed  
good in thy sight. <sup>27</sup> All things are delivered  
unto me of my Father: and no man

## Matthew 11

knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.<sup>28</sup> Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.<sup>29</sup> Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.<sup>30</sup> For my yoke is easy, and my burden is light.